

**Министерство культуры Республики Башкортостан**  
Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых



# **МЕТОДИКА ИЗДАНИЯ МУЛЬТИЯЗЫКОВОЙ КНИГИ**

УФА-2016

## Введение

В 2005 г. специалисты библиотеки, совместно с Башкирской организацией общества слепых, разработали проект создания электронных мультиязыковых аудиокниг, позволяющих пользователю самому выбрать язык для чтения. Он уникален тем, что библиотека на соответствующем оборудовании может создавать не просто новые книги на современных носителях, а книги двуязычные, что является особенно актуальным в регионе с многонациональным населением. Идея создания мультиязыковых аудиокниг получила одобрение Министерства культуры Республики Башкортостан - библиотека выиграла грант в одной из номинаций республиканского конкурса «Лучшая библиотека 2005 года» и получила возможность обновления звукозаписывающего оборудования и создания первой мультиязыковой аудиокниги, которой стала повесть классика башкирской литературы Мустая Карима «Помилование». С 2005г. выпущены тиражом 16 экз. и такие произведения как Абдуллин И. «Вдовы не плачут»; Гиззатуллин И. «Через тридцать лет после смерти»; Генатуллин А. «Повести. Рассказы»; Байрамов А. «Годы возмужания»; Исламов Д. «Дорога Москвы».

Для записи текста привлекались артисты театров города и преподаватели кафедры башкирского языка педагогического университета.

Мультиязыковая аудиокнига записана в формате MP3, ее можно прослушать на любом звуковоспроизводящем оборудовании – компьютере, музыкальном центре, DVD – плеере (магнитофоне). Незрячий пользователь, или любой другой, кто пожелает послушать книгу, а не почитать, сможет сам выбрать язык для прослушивания. Переход на другой язык несложен – нужно просто нажать определенную клавишу. Таким же нажатием «горячей» клавиши в любой момент можно поменять язык прослушивания, причем на другом языке начинает звучать аналогичный фрагмент.

Если пользователь пожелает приостановить чтение, программа сама сделает закладку и в следующий раз книга «откроется» на том же эпизоде, где было приостановлено чтение. Можно сделать несколько закладок и в любое время возвращаться к выбранным местам.

Программа создания мультиязыковых книг башкирских писателей военно-патриотической тематики была рассчитана на пять лет и библиотека выпускала ежегодно книги данной серии с 2005г. до 2010г.

По этой же технологии библиотека начала создавать и другие тематические блоки для обеспечения свободного доступа незрячим пользователям к памятникам башкирской литературы и сохранения культурного наследия Башкортостана. Понимая значимость проблемы, и осознавая то, что Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых является единственным издателем аудиокниг на башкирском языке для незрячих и слабовидящих пользователей, совместно с Министерством культуры Республики Башкортостан и Башкирской республиканской организацией ВОС, библиотека начала планомерную поэтапную работу по озвучиванию башкирской национальной литературы.

В 2007г. подписано распоряжение Президента Российской Федерации для поддержки творческих проектов общегосударственного значения в области культуры и искусства о выделении гранта для БРСБС на осуществление творческого проекта «Создание золотой коллекции электронных башкирских книг», финансовые средства от полученного гранта позволили переоборудовать студию звукозаписи и создать дополнительное параллельное дикторское место. В 2007-2011г.г. выпущена серия мультиязыковых аудиокниг "Золотая коллекция электронных башкирских книг", которая включает произведения от башкирского эпоса до современной литературы.

В настоящее время выпуск мультиязыковых книг продолжается по мере выхода достойных произведений современности.



## **Общие рекомендации**

Процесс создания мультиязыковой аудиокниги можно разделить на 4 этапа:

1. Подготовка к записи.
2. Аудиозапись текста на языках.
3. Редактирование.
4. Подготовка и запись готовой книги на диск.

### **1. Подготовка к записи книги**

Подготовка к записи включает в себя: компоновку материалов, разбивку текста на фрагменты, настройка оборудования.

Со стихами все гораздо проще, нежели с книгами и прочими объемными текстами. Стихотворения имеют небольшой объем, и остается только собрать их попарно на разных языках. Большие тексты и книги нужно разбить на одинаковые отрывки (соответственно на равное количество частей) на разных языках.

Настройка оборудования сводится к подстройке звука с микрофона под конкретного диктора, настройки программы для записи. Здесь будет удобно использовать микшерный пульт с возможностью подключения нескольких микрофонов и отдельными настройками для каждого входа, т.к. можно сэкономить время, настроив отдельные микрофонные входы на пульте под конкретного диктора (если дикторов несколько) и просто подключать микрофон к разным входам, а также корректировать звук с микрофона в процессе записи без ее остановки. Можно обойтись и без него и подключить микрофон напрямую к компьютеру, но в таком случае придется настраивать микрофон средствами ПК, что занимает дополнительное время и гораздо менее удобно.

### **2. Запись**

Один и тот же текст на разных языках может отличаться объемом.

В процессе записи задача диктора (дикторов) прочитать текст с одинаковой скоростью на разных языках. Добиться этого довольно сложно, поэтому при записи допускается некоторая погрешность, которая зачастую зависит от объема поделенных частей: чем больше объем, тем больше может быть погрешностей.

При записи стихотворений на разных языках такая погрешность будет минимальна.

Как уже говорилось выше, текст на разных языках должен быть поделен на равное количество частей. Таким образом, мы получим одинаковое количество файлов на разных языках.

Следует обратить внимание на имена файлов, в которые сохраняется запись. Необходимо сохранять записанные части текста в файлы со строгой последовательностью их имен.

Рекомендуется сохранять файлы в следующем виде (для примера, если файлы сохранены в формате mp3):

если файлов меньше 100 - 01.mp3...09.mp3, 10.mp3... и т.д.

если файлов больше 100 - 001.mp3...009.mp3, 010.mp3...099.mp3, 100.mp3 и т.д.

Это сведет к минимуму вероятность того, что порядок текста нарушится.

Например, мы записали сборник из 50 стихов на русском и башкирском языках и сохранили их соответственно в папках “rus” и “bash”. Таким образом, в папках “rus” и “bash” мы получили по 50 файлов с именами 01.mp3...50.mp3, при этом файл 01.mp3 из папки “rus” соответствует файлу 01.mp3 из папки “bash” и т.д., т.е. это одно и то же стихотворение на русском и башкирском языках.

### **3. Редактирование**

Перед тем как записать книгу на диск необходимо еще раз убедиться, что оба варианта текста записаны в правильном порядке, количество файлов в папках с разными языками совпадает, время звучания файлов на разных языках примерно одинаково.

Если время звучания одного и того же фрагмента текста существенно отличается, допускается корректировка скорости воспроизведения одного из файлов в программе аудио редактор, с целью добиться максимальной синхронизации текста на разных языках. При этом следует выбирать такие значения, при которых скорость воспроизведения не будет вызывать заметного искажения звука и дискомфорта при прослушивании книги.

### **4. Подготовка и запись готовой книги на диск**

Для воспроизведения мультиязыковой книги на ПК, можно воспользоваться аудио плеером с возможностью переключения на другой язык, например, бесплатной версией Winamp.

При записи диска можно создать меню автозапуска диска (средства для создания меню загрузки диска рассмотрим в примере), разместить в нем элементы управления – меню выбора языка воспроизведения, информацию о книге, о библиотеке, инструкцию по прослушиванию книги и т.д. Или чтобы при запуске диска сразу начиналось воспроизведение книги на одном из языков, или аудио инструкция по воспроизведению книги.

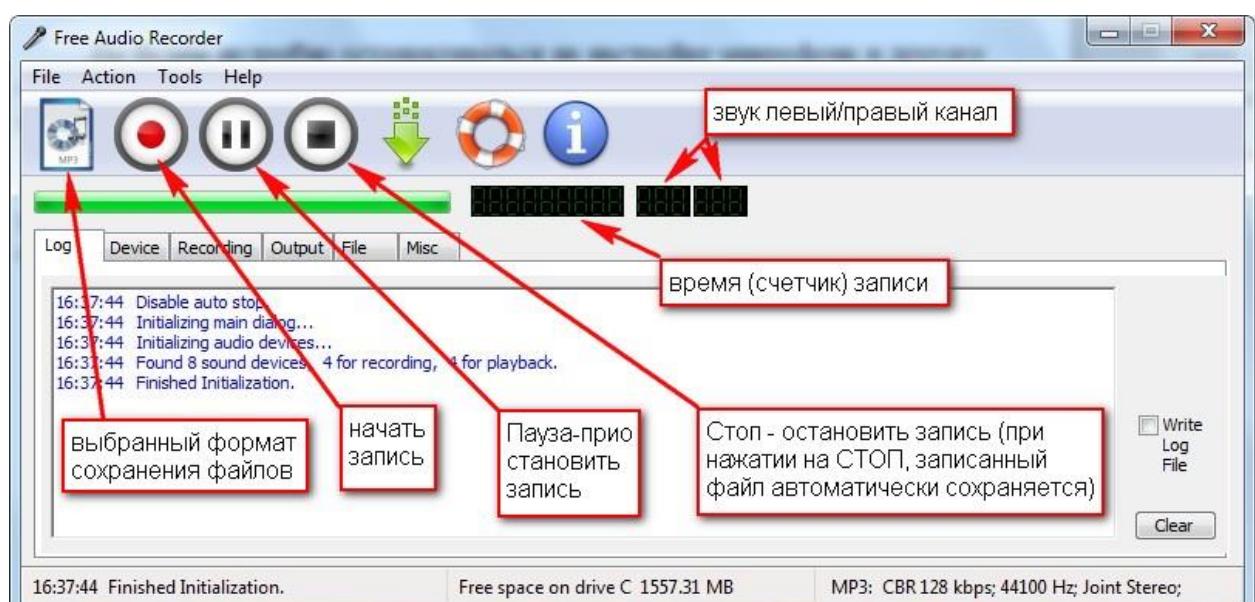
После того, как все подготовительные работы завершены, можно записывать готовую мультиязыковую книгу на диск, любым удобным способом – используя встроенные средства операционной системы или любое другое приложение для записи оптических дисков.

## **Рассмотрим процесс создания мультиязыкового сборника стихов на русском и башкирском языках.**

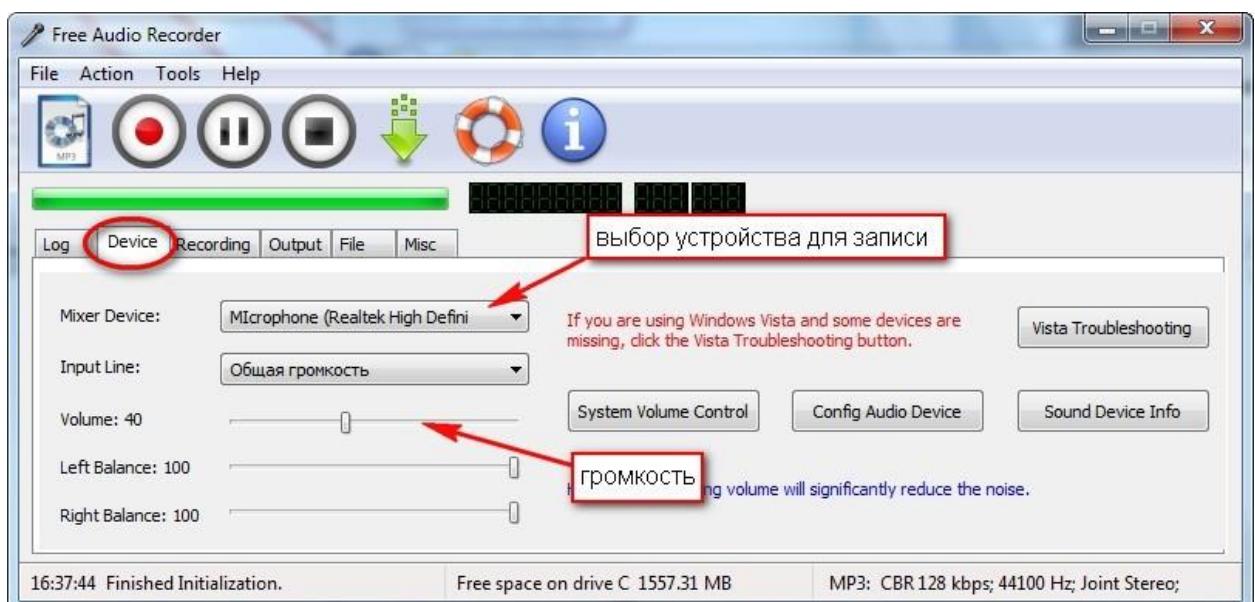
Не будем подробно останавливаться на настройке микрофона и другого оборудования, т.к. процесс этот индивидуален и зависит от того, какое оборудование имеется в наличии.

Для записи будем использовать программу “Freeaudiorecorder” (или любой аналог с возможностью записи с внешних источников звука – микрофонного или линейного входа), т.к. она распространяется бесплатно и обладает вполне достаточным необходимым функционалом.

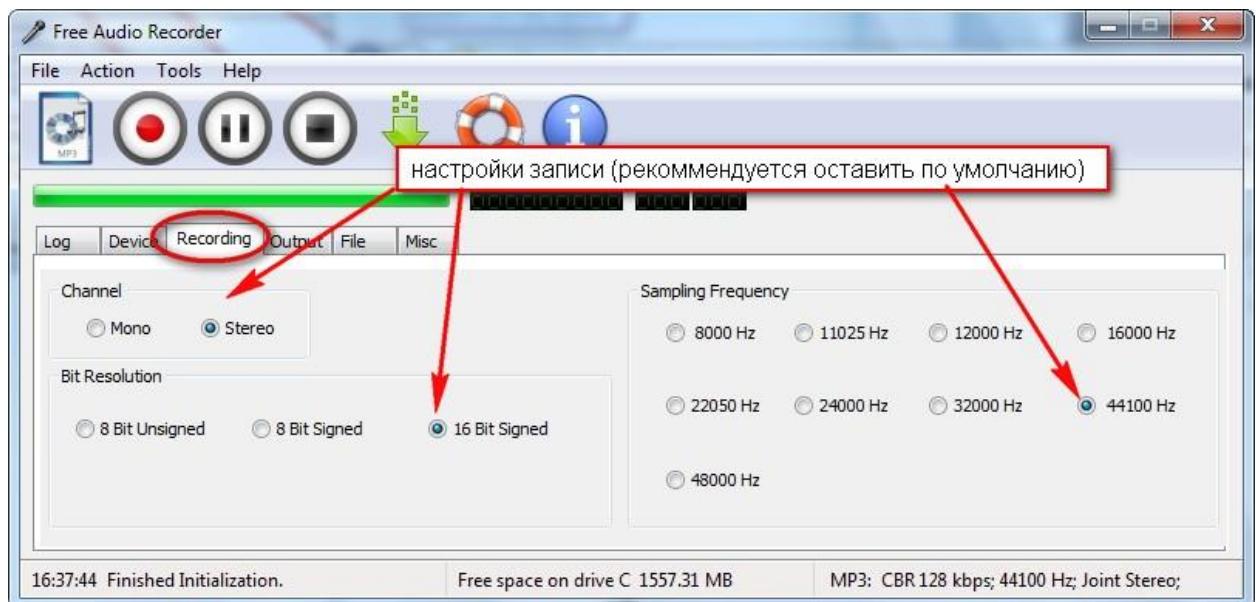
Рассмотрим интерфейс программы:



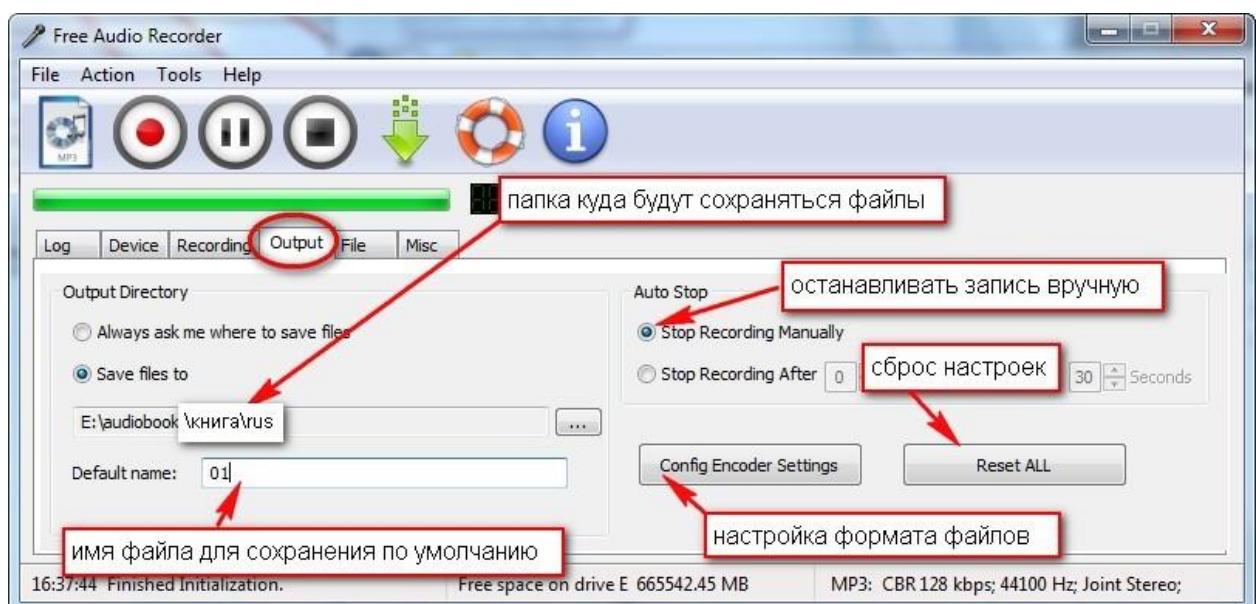
Меню “DEVICE” (Устройства):



## Меню “Recording” (Запись):

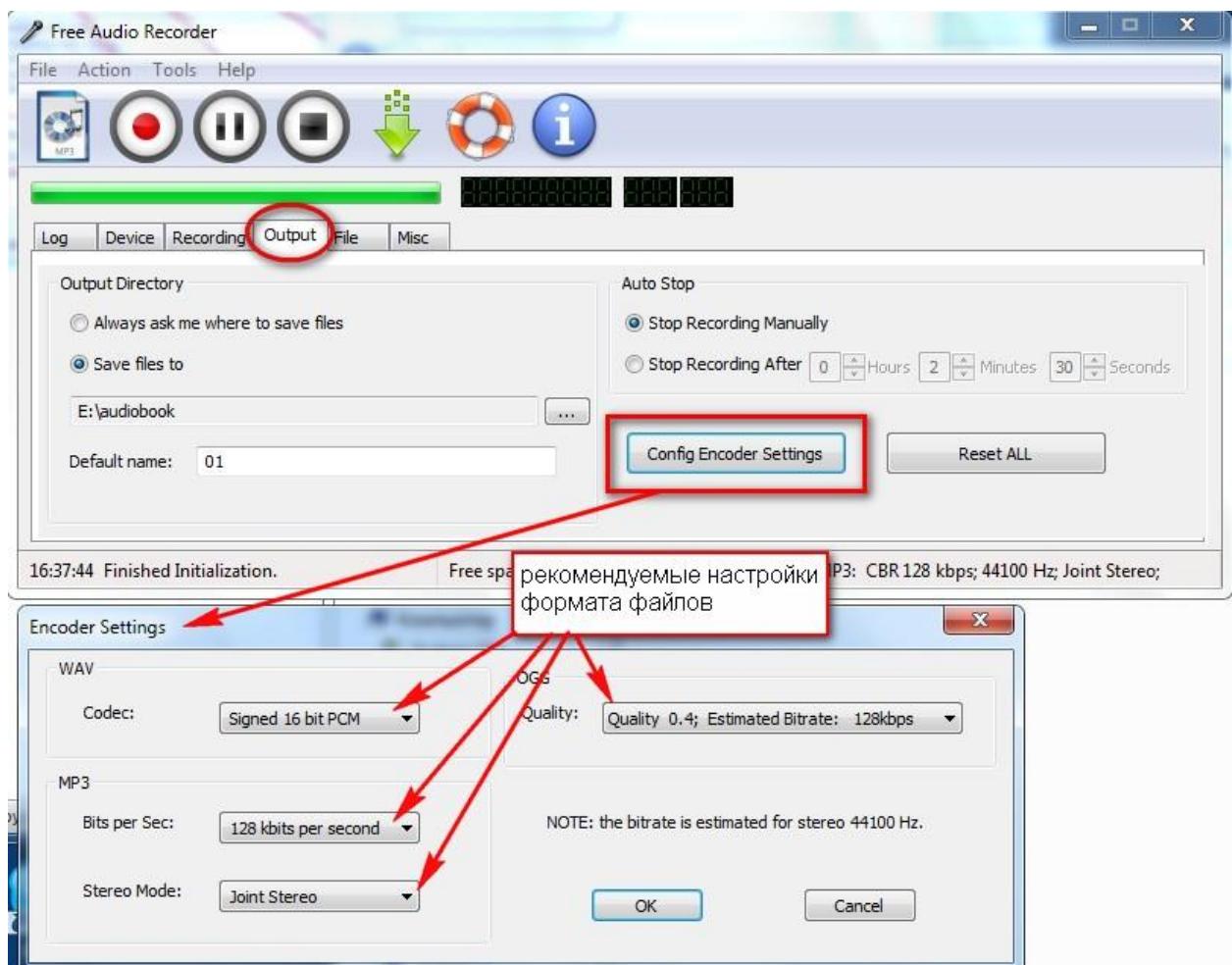


## Меню “Output” (Формат файлов):



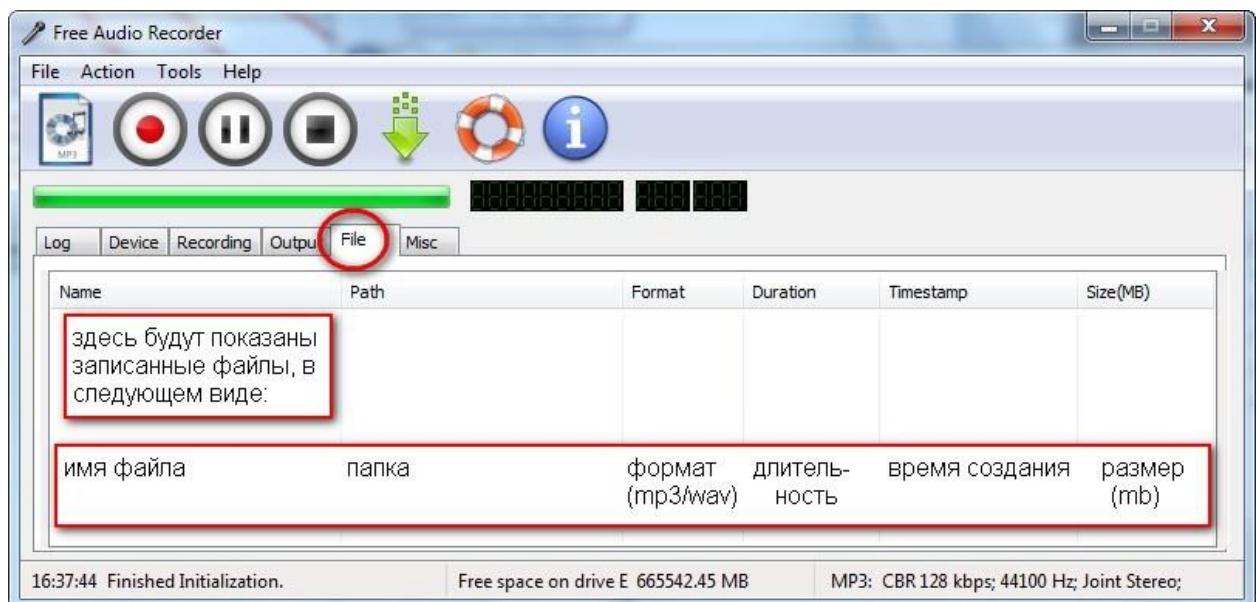
В данном меню выбираем папку, в которую будут сохраняться файлы. Например, сначала будем записывать на русском языке – указываем путь до папки «rus»(в нашем примере - E:\audiobook\книга\rus).

Подменю “ConfigEncoderSettings” (Настройки формата файлов):

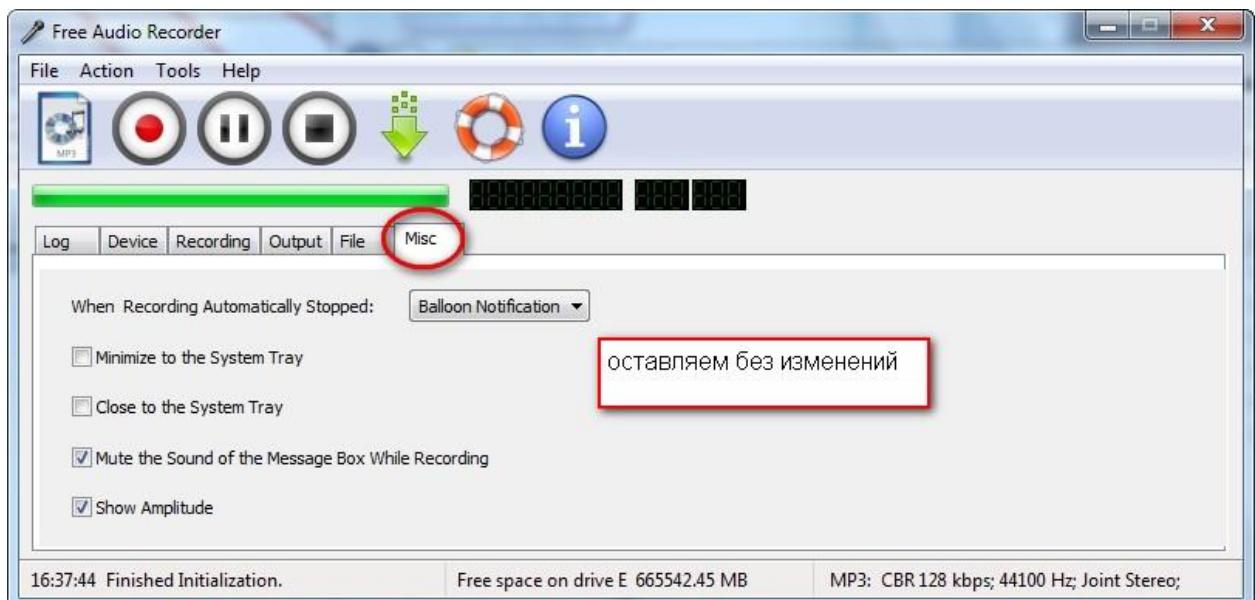


(по умолчанию запись производиться в формате MP3)

Меню “File” (Файл):

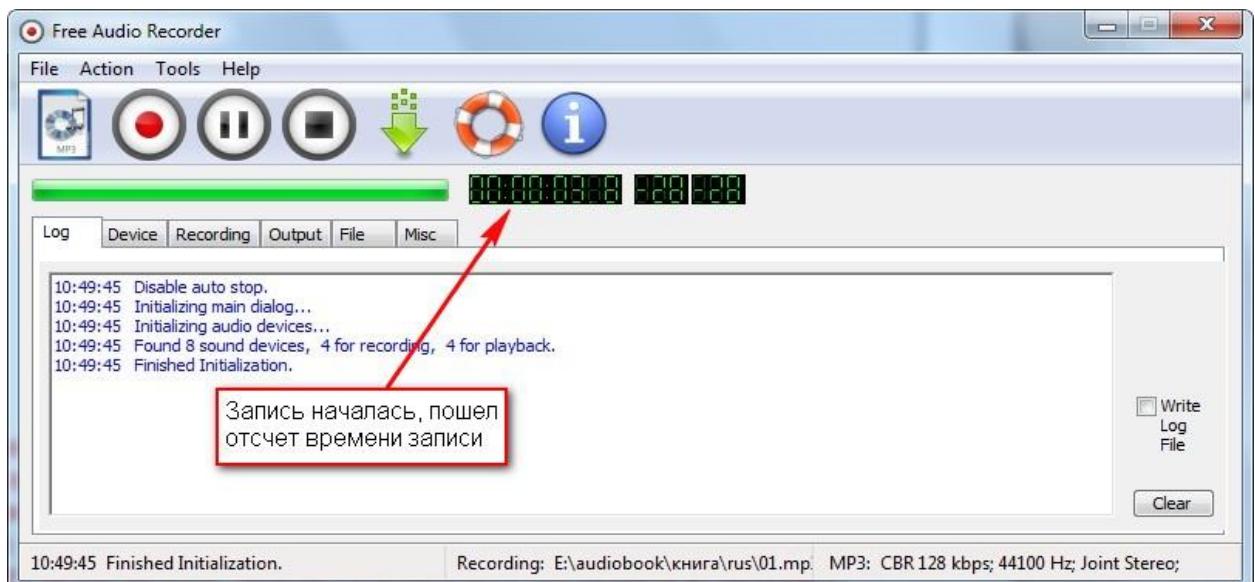


Меню “Misc” (Прочие настройки):

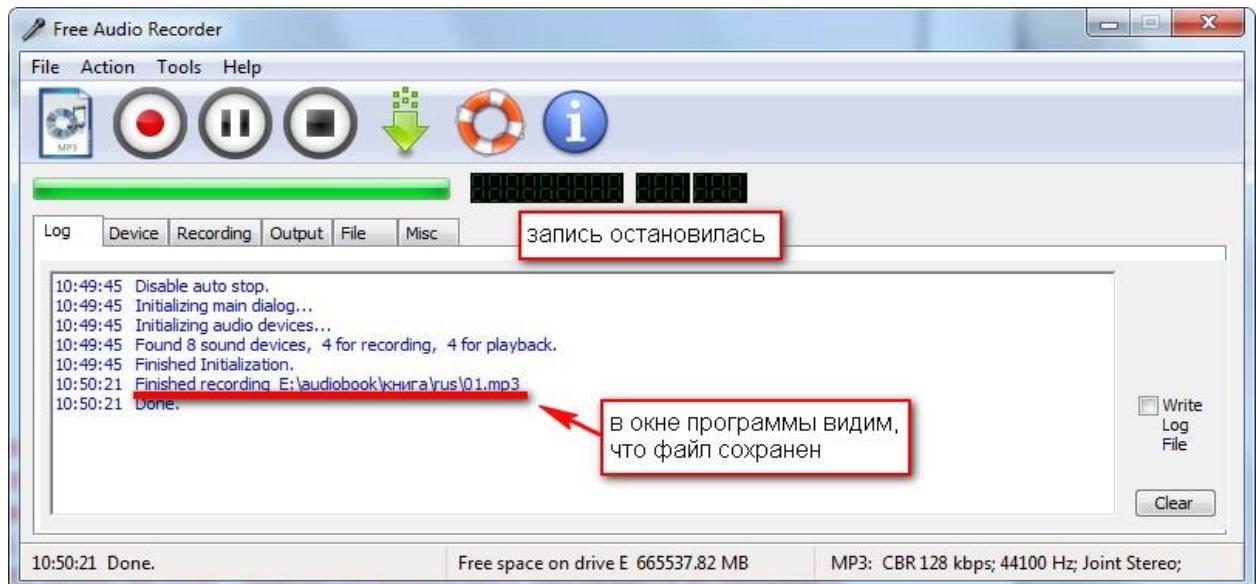


## **1.Начинаем запись:**

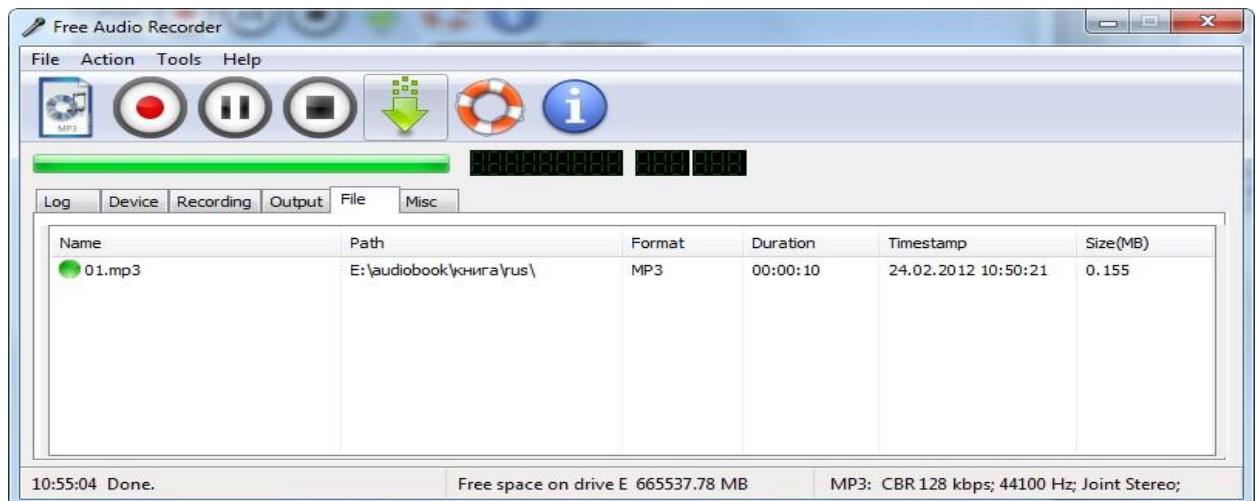
1. - нажимаем кнопку «Запись», диктор начинает читать;



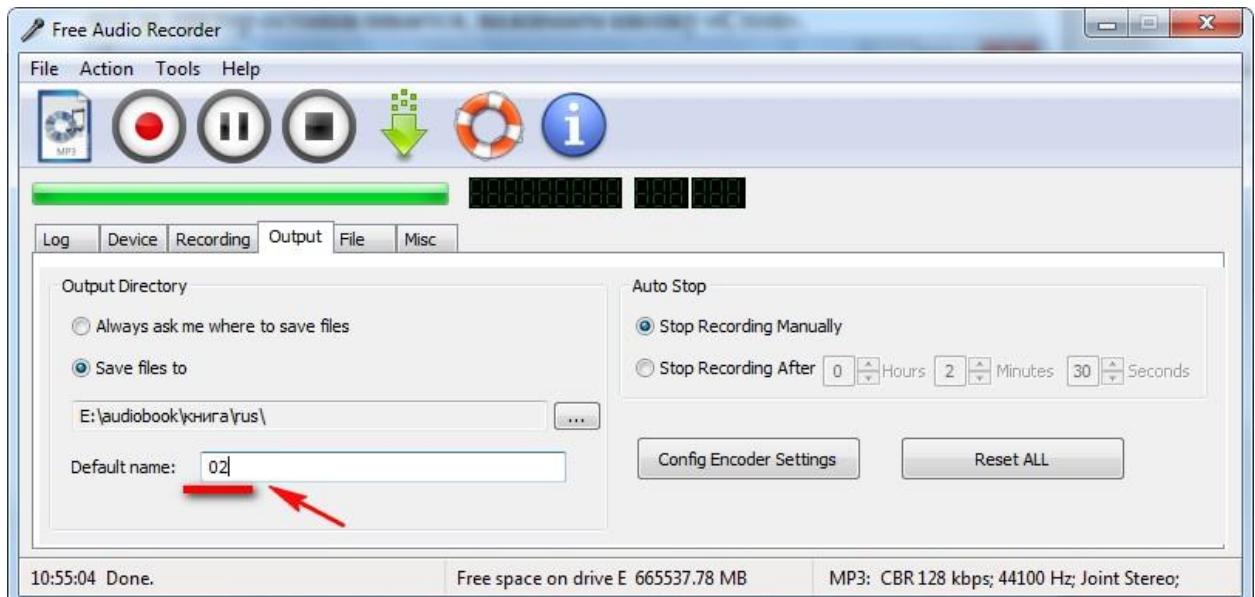
2. -когда диктор останавливается, нажимаем кнопку «Стоп».



3. -также можно посмотреть в меню «File»:

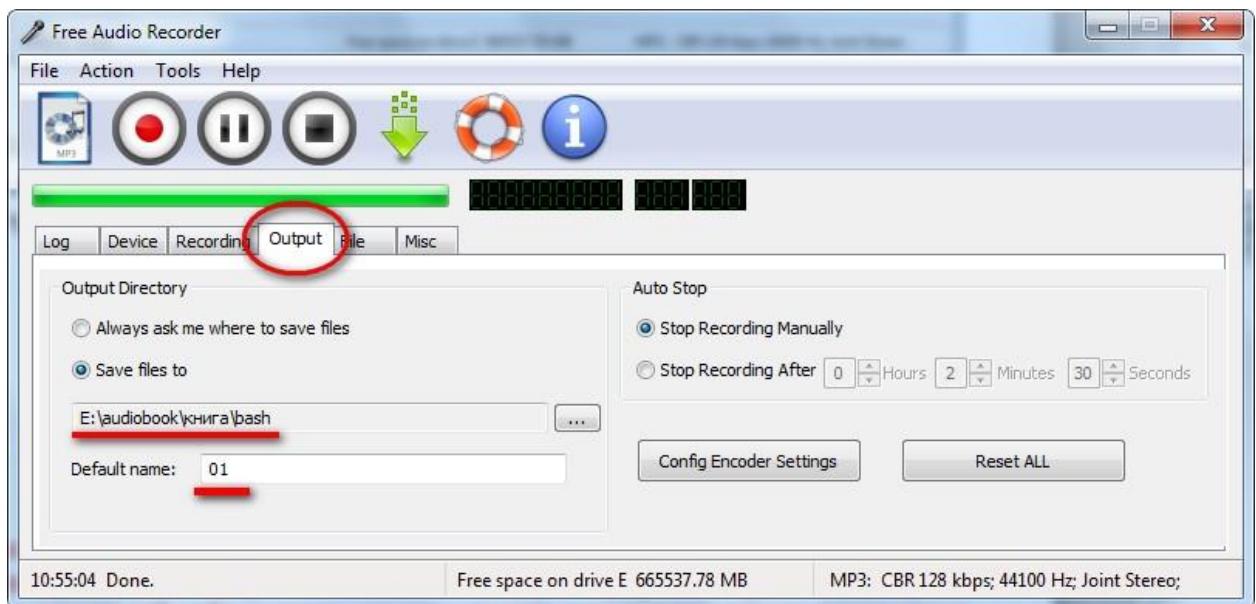


1. –идем в меню «Output» и изменяем имя файла для сохранения на “02” (03.. и т.д. для всех файлов):



2. – Повторяем пункты 1-4 для остальных стихов.

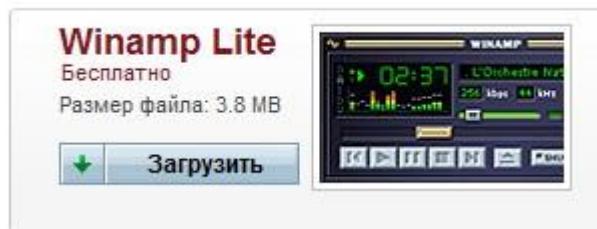
Когда все стихи на русском языке будут записаны, повторяем процесс для записи на башкирском языке – указываем в меню «Output» путь к папке “bash” и имя файла 01:



В данном примере, мы запишем 10 стихотворений. Таким образом, в папке «книга» мы получили 2 папки – «bash» и «rus», в каждой из них по 10 файлов от 01.mp3 до 10.mp3.

## 2. Подготовка книги

Для воспроизведения воспользуемся бесплатной версией аудиоплеера Winamp Lite. Скачать его можно на сайте разработчика по ссылке - <http://www.winamp.com/media-player/ru>, внизу открывшейся страницы есть ссылка для загрузки:

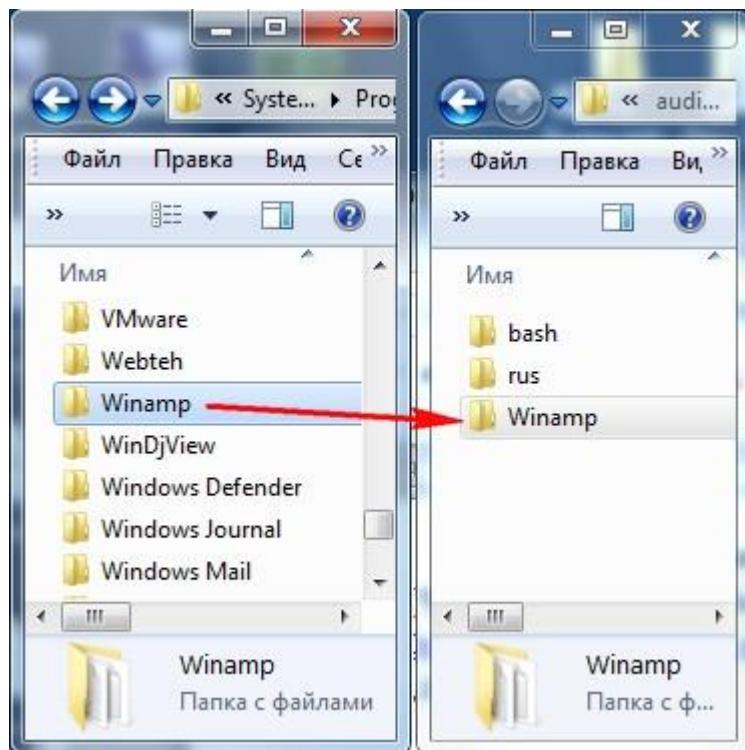


Для установки необходимо запустить скаченный файл.

По умолчанию Winamp устанавливается в папку  
C:\ProgramFiles\Winamp

Также необходим плагин Winamp Hotkey Control (также есть на сайте разработчика), с помощью которого будет осуществляться переключение языков. Он состоит из 2 файлов: gen\_KeyCtrl.dll и gen\_KeyCtrl.inf. Эти 2 файла необходимо скопировать в папку Winamp\Plugins.

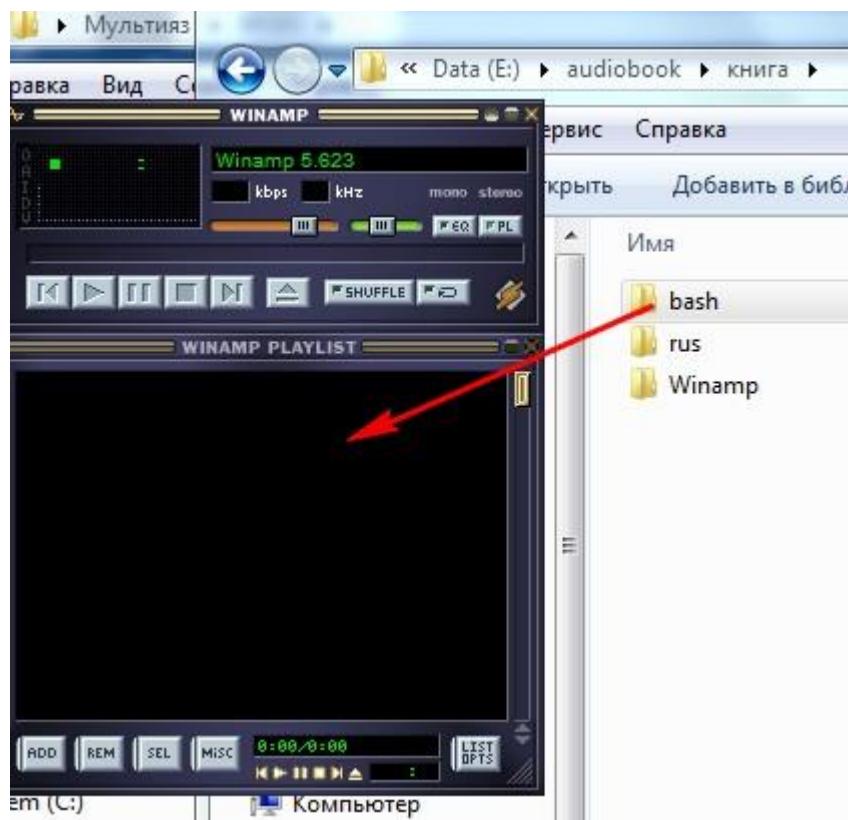
После того, как Winamp установлен, необходимо скопировать папку с установленной программой в папку с аудиокнигой (в нашем примере это папка «книга»):



Теперь нужно создать список воспроизведения (далее - плейлист) для каждого из вариантов:

- 1- Запускаем программу Winamp (папка «Winamp», файл Winamp.exe)

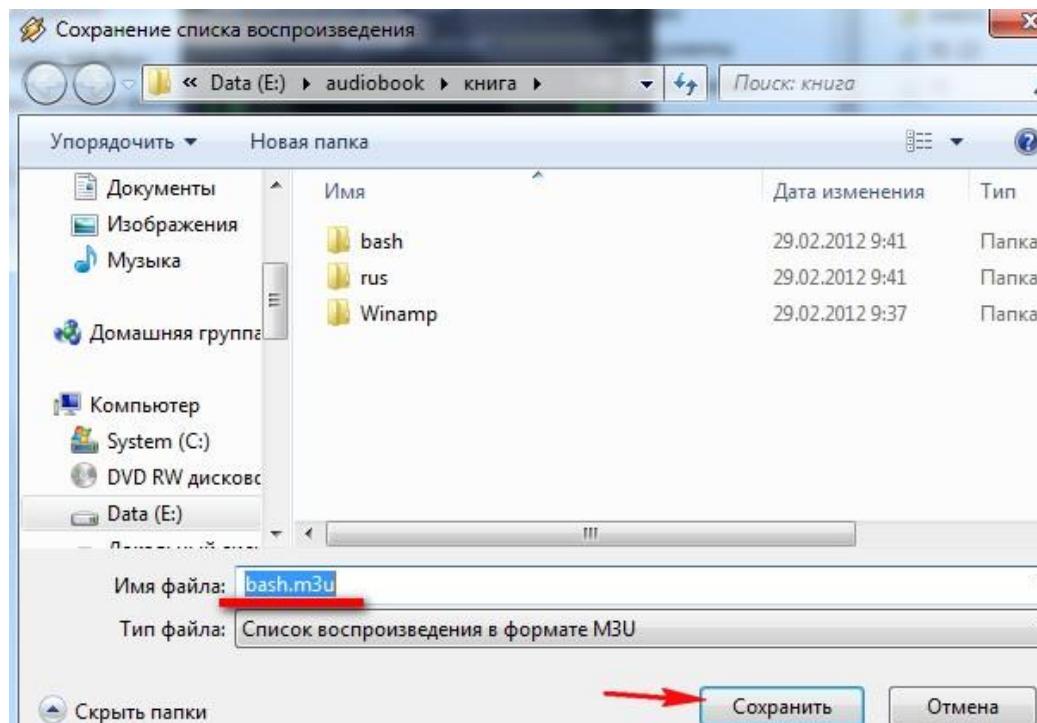
2 - перетаскиваем мышкой папку «bash» в окно «winamp playlist»:



3-в окне «winampplaylist» получили список файлов из папки «bash», жмем кнопку «LISTOPTS», появятся еще 2 кнопки, выбираем «SAVELIST»:

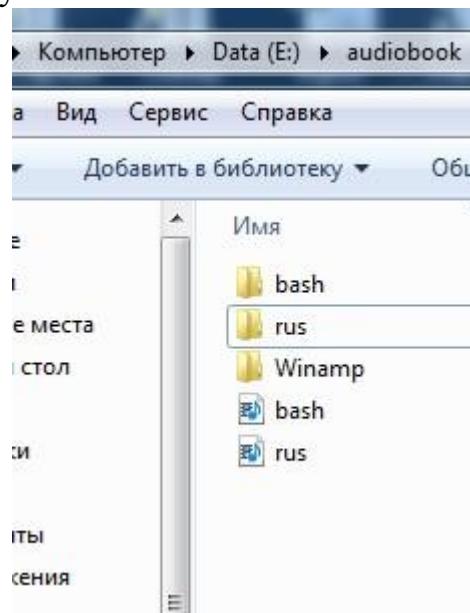


4 - сохраняем плейлист как «bash.m3u»:



5 – повторяем пункты 2-4 для папки «rus» и сохраняем плейлист для русского языка как «rus.m3u»

В папке «книга» получаем:

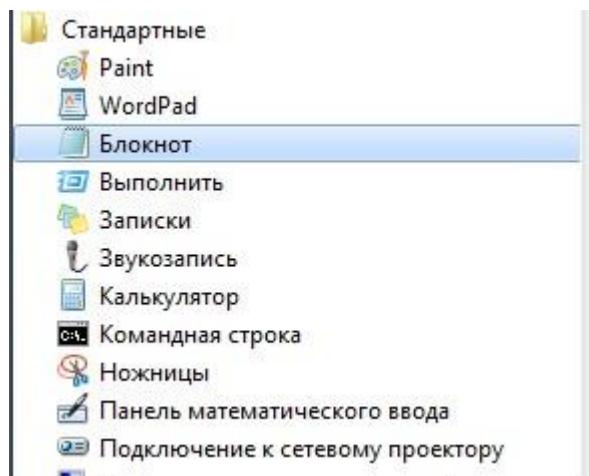


### **3. Запись на диск**

Книга готова, остается выбрать способ запуска для диска.  
Рассмотрим самый простой вариант.

Необходимо создать текстовый файл с командой на запуск аудиоплеера и одного из плейлистов.

- 1- Открываем программу «Блокнот» - меню  
Пуск-Все программы-Стандартные-Блокнот:



2 – в открывшемся окне нужно добавить следующий текст:

**[Autorun]**

```
open=winamp\winamp.exe bash.m3u
icon=
```

-для начала воспроизведения на башкирском языке;  
или

**[Autorun]**

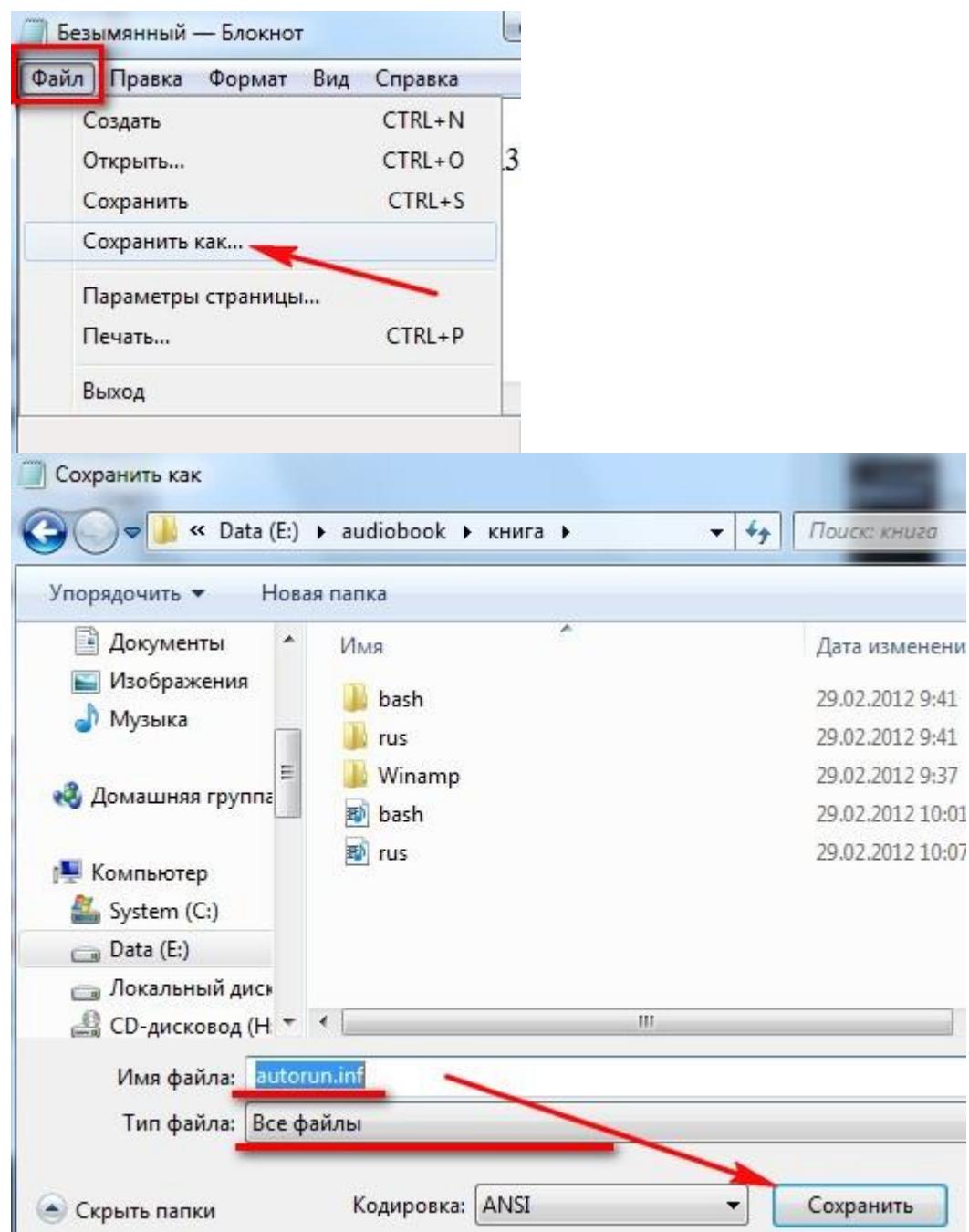
```
open=winamp\winamp.exe rus.m3u
icon=
```

-для начала воспроизведения на русском языке соответственно;

```
[AutoRun]
open=winamp\winamp.exe bash.m3u
icon=
```

Стр 3, столб

3 - полученный файл нужно сохранить как «Autorun.inf»:



В папке «книга» получили следующие файлы и папки:



Мультиязыковой сборник стихов готов. На диск необходимо записать содержимое папки «книга» (не саму папку «книга», а именно ее содержимое, т.е. папки «bash», «rus» «winamp»и файлы Autorun.inf, bash.m3u, rus.m3u).

Теперь каждый раз, когда записанный диск будет загружен в компьютер, будет автоматически начинаться воспроизведение книги. Для того чтобы переключиться на другой язык прослушивания, необходимо нажать сочетание клавиш ALT+F1 или ALT+F2.

*Ответственный за выпуск: Аминева Айгуль Рафаиловна, директор ГБУК РБ БРСБС;*

*Редактор: Пантелейева Вера Николаевна, заместитель директора ГБУК РБ БРСБС*

**СОСТАВИТЕЛИ:**

*Цибрюк Валерий Леонидович, заведующий отделом информационных технологий ГБУК РБ БРСБС ;*

*Кучербаева Ирина Николаевна, заведующая инновационно-методическим отделом ГБУК РБ БРСБС*

*450077, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Кирова, д.47.  
ГБУК РБ Башкирская республиканская специальная библиотека для слепых.*

*Реквизиты составителей:*

*Телефон/факс (347) 273-62-38 e-mail dir@brsbs.ru*

*Тираж: 20 экземпляров на бумажном носителе, 20 экземпляров на CD*